

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCHE-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1980, HEFT 2

JOSEPH ZIEGLER

Randnoten aus der Vetus Latina
des Buches Iob
in spanischen Vulgatabibeln

Vorgetragen am 2. Februar 1979

MÜNCHEN 1980

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1504 2

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1980
Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	5
I. Die Handschriften	7
II. Die Edition	11
III. Grammatica (Orthographica)	27
IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators	31
V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension (<i>L</i>)	35
VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zitate- ten von Kirchenschriftstellern	41
VII. Seltene Lesarten und Sonderlesarten	43
VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln . . .	45
IX. Wortregister	49
X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln . . .	58

Vorbemerkung

Literatur

- S. Berger, *Histoire de la Vulgate* (Paris 1893) 18f. 384f
– *Un texte ancien du livre de Job: Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 34,2 (Paris 1895) 134–137
L. Dieu, *Le texte de Job du Codex Alexandrinus: Le Muséon* 13 (1912) 242–247
A. Vaccari, *Un commento a Giobbe di Giuliano di Eclana* (Roma 1915) 198–202
M. Revilla, *La Biblia di Valvanera: La Ciudad de Dios* 120 (1920) 48–55. 190–210
J. Schildenberger, *Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata-Inkunabel* 54. V. 35 des Escorial: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens = Spanische Forschungen der Görresgesellschaft 5 (Münster in Westf. 1935) 97–107
– *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches: Texte und Arbeiten* I 32–33 (Beuron 1941) 63–143
T. Ayuso Marazuela, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio: Estudios Bíblicos* 5 (1946) 429–458
– *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana* Estudios Bíblicos 9 (1950) 329–376
– *Las notas marginales de la Vetus Latina Hispana: La Vetus Latina Hispana I. Prolegomenos* (Madrid 1953) 409–436
B. Fischer, *Genesis: Vetus Latina* 2 (Freiburg 1951) 1*–5*. 19*–21*
W. Thiele, *Sapientia Salomonis: Vetus Latina* 11 (Freiburg 1977) 20–22.

Zeichen und Abkürzungen

- +, add., pr. Zusätze
>, om. Auslassungen
tr. Umstellungen (Transpositionen)
LXX Septuaginta
L Lukianische Rezension
La Vetus Latina (Übersetzung des Hieronymus nach der LXX)
Vulg Vulgata (Übersetzung des Hieronymus nach dem hebräischen Text)
CC Corpus Christianorum. Series Latina (Steenbrugger Ausgabe)
CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wiener Ausgabe)
GCS Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (Berliner Ausgabe)
PG Patrologia Graeca (Migne)

PL	Patrologia Latina (Migne)
Amb	Ambrosius
Aug	Augustinus
Zi.	Eigene Konjekturen
Glos	Glossen (Randnoten)
L (Glos ^L)	Glossen des Cod. Legionensis
M (Glos ^M)	Glossen des Cod. 2–3 Madrid
V (Glos ^V)	Glossen der Vulgata-Inkunabel El Escorial (aus der Valverna-Bibel).

Die Photographien der drei Handschriften LMV stellte das Vetus Latina Institut (Prof. Dr. Walter Thiele) in Beuron zur Verfügung. Bei der Entzifferung der schwer lesbaren Glossen der Hs. L haben mir viel geholfen Prof. Dr. Bernhard Bischoff (München) und besonders Bibliotheksdirektor Dr. Hans Thurn (Würzburg). Allen sei herzlicher Dank gesagt.

I. Die Handschriften

B. Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller: *Vetus Latina 1* (Freiburg 1949) 17 nennt sechs spanische Vulgata-Bibeln, die am Rand altlateinische Glossen zu Iob haben:

- 91 Codex Gothicus Legionensis, León, San Isidoro; geschrieben 960 = *Glos^L*
92 Cod. 1.3 León, San Isidoro; geschrieben 1162
93 Cod. Vat. lat 4859, Rom; geschrieben 1587
94 Vulgata-Inkunabel El Escorial, Biblioteca de San Lorenzo 54. V. 35 (gedruckt in Venedig 1478; Gesamtkatalog der Wiegendrucke 4233) = *Glos^V*
95 Cod. 2–3 Madrid, Academia de la Historia; XII. Jh. = *Glos^M*
96 Cod. 2 Calahorra, Bibliothek der Kathedrale; geschrieben 1183.

92 und 93 sind Abschriften des Cod. Legionensis und scheiden deshalb aus.

96 bringt nur 12 Glossen zu Iob, die alle bereits im Cod. Legionensis stehen; sie sind manchmal verstümmelt und auf der Photographie verwischt und unleserlich. 96 kann deshalb entfallen.

Somit verbleiben die drei Nummern 91 (Cod. Legionensis = *Glos^L*) 94 (Vulgata-Inkunabel El Escorial = *Glos^V*) und 95 (Cod. 2–3 Madrid = *Glos^M*) als Zeugen für die Glossen des Iob.

Glos^L

Der älteste und wichtigste Zeuge ist der Codex Legionensis. Die Hs. ist eine Vulgata-Bibel; gegen Berger, *Histoire de la Vulgate* S. 19 ist festzustellen, daß die Randnoten vom gleichen Schreiber stammen wie der Text.

Die Glossen sind in sehr kleiner Schrift geschrieben, so daß sie manchmal nicht auf der Photographie entziffert werden konnten. Die Glosse 14,14–15 ist stark verwischt; von einer späteren Hand

wurde sie deutlich nebenan geschrieben. Die lange Glosse 33,32–27 ist kaum leserlich; einige Wörter sind ausgeradiert.

Nähere Angaben zu L bei Fischer, Genesis S. 1*. 19*–21*.

Glos^M

Die Glossen in der Madrider Hs. sind mit großer Sorgfalt behandelt; sie sind sehr sauber geschrieben und mit einer zweifachen Linie zierlich umrandet, genauer „eingerahm“t. Eine ähnliche Umrandung haben auch die Glossen im Sap, vgl. Thiele, Sapientia Salomonis S. 71 Anm. 1.

Trotz aller Sorgfalt stehen viele Schreibfehler in M: 4,18b parvum (richtig pravum) 4,19a reliqua (relinque) 17,11b veracula (articula) 21,33a inducati (indulcati) 31,2b hoditas (haereditas) 33,18b puna (pugna).

Nähere Angaben zu M bei Fischer, Genesis S. 1*–2*. 19*–21* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 21 f. 70f.

Glos^V

Auf die Ränder der Vulgata-Inkunabel hat im Jahr 1561 der Dominikaner P. Hernando del Castillo, Hofprediger Philipps II., altlateinische Randglossen, die eine Bibel-Hs. der Abtei Valvanera enthielt, eingetragen. Die Bibel von Valvanera ist verschollen; sie ist wahrscheinlich im Escorial bei dem Brand im Jahr 1671 zugrunde gegangen. Die Valvanera-Bibel war eine zweibändige Bibel, wohl des X. oder XI. Jh.

Auch in V stehen viele orthographische Fehler: 5,5a isti (richtig iusti) 11,12a nutat (natat) 15,22c Deo addet (decadet) 17,9a ab eadem (habeat) 24,6a mersi (messi) 24,8a mortium (montium) 24,21b clibem (celibem) 29,25c consolvam (consolabar) 31,2b datris (datoris) 33,12b aevi (enim) 33,14b et in (enim).

An zwei Stellen hat der Glossator von V einen freien Raum für ein Wort gelassen, weil er es in seiner Vorlage nicht lesen konnte: 17,8b iniustus LM = παράνομος] lacuna V 18,3 tacuimus M = σεσιωπήκαμεν] lacuna V; rasura L.

Nähere Angaben zu V bei Fischer, Genesis S. 2*–4*. 19*–21* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 20–22.

Glos^{LMV}

Die drei Randglossen haben einen gemeinsamen Archetyp; dieser ist kaum viel früher als auf das X. Jh. anzusetzen, siehe Fischer, Genesis S. 20*.

Die Zahl der Glossen, die inhaltlich sehr verschieden sind, beträgt 150. In V fehlen zwei Glossen (5,17a 18,15b); in M fehlt eine Glosse (1,14c).

Der Glossator leitet seine Noten mit bestimmten Siglen ein, die alle die Herkunft aus dem griechischen Text anzeigen. In V ist deutlich „gr.“ (= graecus oder graece) geschrieben. Dieses Sigel ist in M stilisiert. In L ist nur „G“ vorangestellt.

Die Glosse 6,6b–7 ist mit dem Einleitungssigel „Gr.“ versehen; hinter dem letzten Stichos 6,7b (bromum autem video escas meas sicut odorem leonis) steht: *Al.* fetidas video escas meas. Dieu S. 243 Anm. 4 ist im Recht, wenn er *Al.* in *Alibi* auflöst; mit *Alibi* zitiert auch Julian von Eclanum die griech. bzw. altlateinische Übersetzung von 18,15a(CC 88,51) 24,16b(CC 88,68) 35,3(CC 889,3). Man könnte auch *Aliter* schreiben, so Julian zu 41,25 und 41,26b: *Aliter. Graece* (CC 88,108). Die mit *Al.* eingeleitete Glosse stammt von La.

Die Glosse 5,24 wird eingeleitet: *In graeco additus est hic versus.* Hier liegt ein Mißverständnis vor. Der zitierte Text ist die alte Koine von 5,24; von Lukian wurde diesem Text eine neue Wiedergabe als Dublette vorangestellt: καὶ γνώσῃ ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σκῆνωμά σου, καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου οὐ μὴ ἀμέρτη. Als Randnote müßte stehen: et scies quoniam in pace erit tabernaculum tuum, et visitatio pulchritudinis tuae non peccabit. Die zweite Vershälfte (et visitatio – peccabit) ist von Julian von Eclanum überliefert (*In graeco* CC 88,18); die erste Vershälfte (et scies – tuo) ist von mir ins Lateinische rückübersetzt.

Zum ersten Mal hat Berger in seiner *Histoire de la Vulgate* S. 18f. 384f. auf die Randnoten des Codex Legionensis aufmerksam gemacht. In den *Notices et extraits* S. 134–137 spricht Berger über die Glossen des Codex Legionensis, die er in einer Abschrift des D. Eloy Diaz Jimenez in Händen hat. Berger meint, daß einem Herausgeber „dieses schönen Textes“ (ce beau texte) die Abschrift des Cod. 1.3 von León aus dem Jahr 1162 (= Fischer 92) bei schwierigen Stellen gute Hilfe leisten könnte. Zu

diesen Zweck veröffentlicht er S. 135 f. die Glossen zu Iob Kap. 1–11. Jedoch liegen hier sehr viele Fehler vor, so daß kaum von einer Hilfe gesprochen werden kann, z. B. 3,8b incipit richtig Leg.] suscipit falsch Berger 4,18b sensit] reperit 4,19a relinque autem inhabitantes] potiusque autem hi hauitantes 9,9 virgilias] vigilias 10,16a capior] capiar.

Berger hatte nicht die Absicht, die Glossen zu veröffentlichen. Dagegen bereitete Donatien de Bruyne eine Edition aller Glossen (nicht nur von Iob) vor, wie Dieu, Le Muséon 13 (1912) 242, mitteilt. Jedoch ist dieses Vorhaben nicht ausgeführt worden (Brief des P.-M. Bogaert vom 17. Nov. 1979 aus der Abtei Maredsous).

II. Die Edition

Die Glossen sind wegen der besseren Übersicht stichometrisch angeordnet; in den Hss. ist dies nicht der Fall. Die Eigennamen sind groß geschrieben; in den Hss. wechselt der Anfangsbuchstabe, z. B. 1,5c Iob LV; iob M.

- 1,1a In regione Ausitidi.
ausittidi M
- 1,3efg Et ministerium copiosum nimis
et opera magna erant illi super terram;
et erat homo ille ingenuus ad solis ortum.
hortum M
- 1,5cde Offerebatque hostias pro filiis secundum nu-
merum eorum et vitulum unum pro peccatis
animatorum eorum;
dicebat enim Iob: ne forte filii mei in praecor-
diis suis mala cogitaverint adversus Deum.
Offerebatque] et offerebat M
- 1,14c Et asinae fetuosae.
om. hanc glossam M foetosae V
- 3,7b–8 Et non veniat in illa iucunditas neque laetitia,
sed maledicat eam qui maledicit diem illum,
qui incipit magnum cetum perimere tenebri-
centur.
iocunditas MV caetum V tenebrentur M
- 3,10b Inmutasset enim forsitan laborem ab oculis
meis.
immutasset V
- 3,12a Quare occurrerunt mihi genua?
- 3,14b Qui gloriabantur in gladiis.
- 3,17a Ibi impii mitigaverunt furorem irae.
- 31,8 Conspiratique aeternales
non audierunt vocem exactoris tributi.

- 3,25–26a Timor enim, de quo somniabar, advenit mihi,
et quem verebar, occurrit mihi.
neque sum paciferatus neque silui.
- 4,1 Suscipiens autem Eliphaz.
aeliphaz L helipaz M
- 4,16ab Surrexi et non cognovi,
vidi et non erat figura ante oculos meos.
- 4,18–19 Si adversus pueros eius non credit,
adversus angelos autem eius pravum aliquid
sensit,
relinque autem inhabitantes domos luteas,
ex quibus et ipsi sumus ex eodem luto,
finxit eos tineae modum.
parvum M reliqua M habitantes M finxit eos
Zi.] finxus LMV modum LV] domum M
- 5,1b Sanctorum angelorum.
- 5,4a Porro fuerunt
- 5,5ab Quae enim illi seruerunt, iusti edebunt,
ipsi autem a malis non eripientur.
Quae] quem M iusti] isti V edebunt L] -bant MV
- 5,6–7 Non enim prodiet de terra labor,
nec de montibus germinabit dolor,
sed homo in labore nascitur,
pulli autem vulturum alta volant.
om. germinabit V
- 5,17a Beatus autem vir, quem arguit dominus super
terram.
om. hanc glossam V
- 5,24 *In graeco additus est hic versus:*
Deinde cognosces quoniam pax erit domui tuae
dieta autem tabernaculi tui non peccabit.
domui Zi.] domus LMV peccabit M = La] -vit LV
- 5,26a Tamquam triticum maturum.
- 6,4b Quorum furor ebibit meum sanguinem.

- 6,6b–7 Si autem et est gustus in sermonibus inanis,
 non possit autem mea pausare anima,
 bromum autem video escas meas sicut odorem
 leonis.
Al. fetidas video escas meas.
 gustus] angustus M *om. Al.* M
- 6,10a Sit autem mihi civitas mea sepulcrum,
 supra cuius muros saliebam in eam.
 cuius L] civus V; civitas M
- 6,16b–18 Sicut nix aut glacies gelans,
 quae cum tabescit calore facta
 non appetet an fuerit,
 sic et ego derelictus sum ab omnibus
 perivique et exul domui factus sum.
 peribitque M exul MV = La^{βμ]} ex sul L = exul
 La^A
- 7,1a Numquid non temptatio est vita humana super
 terram.
 tentatio V
- 7,5–6a Conspargitur autem meum corpus in putredine
 vermium, tabefacio autem glebas terrae saniem
 radens.
 vita autem mea est levior cursore.
 5a *om.* meum L 5b *om.* autem MV radiens V
- 7,8b^β–9a Etiam non sum tamquam nubes expurgata a
 caelo.
- 7,12 Verum mare sum aut draco,
 quia constituisti super me custodiam
om. aut M
- 7,16a Non enim in sempiternum vivam, ut tolerem.
- 7,20cd Ut quid posuisti me interpellatorem tuum,
 sum autem super te onus?
- 7,21cd Nunc autem in terram ibo,
 matutinans autem iam non ero.

- 8,6 Si mundus et verax es, precem tuam exaudiet,
 restituet autem tuae dietae iustitiam.
om. et V
- 8,11–12a Numquid viget papyrum sine aqua,
 aut exaltetur butomum sine irrigatione,
 adhuc cum sit in radice.
papirum M irrigatione V
- 8,16 Humidus enim est a sole,
 et ex putredine eius germen ipsius prodiit.
- 8,20 Dominus autem non appellat innocuum,
 omne autem munus impii non accipiet.
appellat Zi.] appellat LMV
- 9,3ab Si enim voluerit iudicium experisci cum eo,
 non exaudiet illum.
- 9,4b Quis durus factus in conspectu eius subsistit?
conspectu Zi.] -tum LMV
- 9,8b–9 Et ambulans super mare sicut in pavimentum,
 qui facit Virgilias et Vesperum.
om. mare M om. in V
- 9,13 Ipse enim avertet se ab ira,
 ab ipso autem curvati sunt cete quae sub caelo
 sunt.
cete L] caeti V; cetit (sic) M quae] que M
- 9,17b–18a Multas enim meas tribulationes fecit in va-
 cuum,
 non sinet enim me respirare.
- 9,20a Quodsi fuero iustus, os meum impie aget.
- 9,27–28a Si enim dixero, obliviscar loquendo,
 declinans faciem ingemescam,
 moveor omnibus membris.
moveor V] movebor M; mobebor L
- 9,32–33 Non enim es homo sicut et ego, cui contradicam
 ut veniamus pariter ad iudicium.

- utinam esset mediator noster et redarguens
et cognoscens inter utrosque!
- 10,14** Sive enim peccavero, custodies me,
ab iniuitate non innocentem me dimittas.
dimittat V
- 10,16–17** Capior autem sicut leo ad occisionem,
et iterum inmutans saeve me disperdes
innovans in me interrogationem meam.
ira autem magna mihi usus es
et suscitatisti super me pirateria.
immutans MV saeve Zi.] seve L; sive MV innovans Zi.] invocans LMV est V pirateria Zi.] piratheria M; pyratheria LV
- 10,21b–22** In terram tenebrarum et tempestivam,
in terram tenebrae aeternae, ubi non est lumen
neque videre vitam hominum.
tempestativam M in terra tenebrae V
- 11,11b–12** Videns autem iniqua non despiciet,
homo autem alias natat sermonibus,
homo autem natus mulieris aequaliter asino
solitudinis.
natat] nutat V
- 11,14–15a** Si est iniuitas in manibus tuis,
longe fac illam a te ipso.
iniustitia autem in dieta tua non demoretur;
sic enim resplendebit tua facies tamquam aqua
pura.
- 11,18b** De somnio autem et sollicitudine apparebit
tibi pax.
somnio V] somno M; sonio L apparevit V
- 12,17** Perducens decuriones terrea captivos,
iudices autem terrae hebetavit.
hebetavit Zi.] ebet. M; haeb. V; ebetabit L
- 13,2b** Et enim iuvenior vestri cum sim,
non sum insensatio vestri.

- 13,4–5 Vos autem estis medici iniqui
et consolatores malorum omnes.
contingat autem vobis obmutescere,
et hoc cedet vobis in sapientiam.
sapientiam *Zi.* = *La.*] -tia LMV
- 13,11b–12 Timor autem domini decidet vobis.
deveniet autem vestra laetitia aequalis pulveri,
corpus autem luteum.
- 13,15b3–16a Arguam vos coram illo,
et hoc mihi cedet in salutem.
in salute V
- 13,27a Posuisti autem pedem meum in prohibitione.
- 13,27c–28a In radices autem pedum meorum pervenis,
qui veterescunt similiter utri.
autem] enim V
- 14,4–5 a Quis enim erit purus a sorde? nec unus,
nec si unius diei fiet vita eius super terram.
- 14,6 Discede a me, ut quiescam
et benigner meam vitam sicut mercenarius.
meam L.] *om.* MV
- 14,14–15 Si enim moriatur homo, vivet
consummatis diebus vitae suae.
sustinebo te usque dum iterum reformat.
deinde vocabis me, ego autem tibi obaudiam,
opera vero manuum tuarum non despicias.
consummatis *Zi.*] consumatis LMV manum MV
- 14,17b Et notasti, si quid inscius praeterii.
- 15,20a Omnis vita impiorum in sollicitudine.
- 15,22–23a Non speret se reversurum a tenebra,
demandatus est enim in manus ferri.
decadet autem in deletionem
et destinatus est in escam vulturis.
decadet] Deo addet V deletionem *Zi.*] delatione
LMV escam *Zi.*] esca LMV

- 15,34a Testimonium enim impii mors.
impii mors] *tr.* M
- 17,1 Laboro spiritu me ferente,
oro sepulturam et non impetro.
sepulturam *Zi.* = Amb] -ra LMV petro M
- 17,8–9 Admiratio habuit veraces super haec,
iusto enim iniustus insurrexit.
habeat autem fidelis suam viam
et purus manibus resumat constantiam.
iustos V iniustus] *lacuna* V habeat L] abeat M;
ab eadem V
- 17,11 Dies mei praeterierunt in fetore,
disrupta sunt autem articula cordis mei.
fetore *Zi.*] fetorem L; factorem MV articula] vera-
cula M
- 18,3–4ab Quare autem sicut quadrupedia tacuimus co-
ram te?
usus es autem ira.
numquid enim si tu mortuus fueris,
inhabitabilis erit quae sub caelo est?
tacuimus M] *rasura* L; *lacuna* V
- 18,9 Veniant autem super eum laquei in circuitu
et infortentur super eum sitientes.
- 18,13 Comedantur illius rami pedum,
devoret autem eius humera mors.
Comedantur *Zi.* = La] comodantur L; commodantur
MV humera] amara M
- 18,15b Seminetur speciosa eius bitumini.
om. hanc glossam V
- 19,10a Discarpsit me in circuitu, et abibam.
- 19,17b–18 Et advocabam blandiens filios concubinarum
mearum,
qui autem in perpetuum me reppulerunt,
cum surrexero, adversus me loquuntur.
reppulerunt L] repulerunt V; repulit M adversum M

- 19,23–24 Quis enim dabit scribi mea verba,
 poni autem ea in libro in aevum,
 in grafio ferreo et stagneo
 aut in petris insculpi?
 grafyo L
- 19,26a Excitet autem meam cutem, quae portavit
 haec.
 Excitet] et exciet M
- 19,29bc Ira enim super iniquos veniet,
 et tunc scient quia nulla eorum ibi virtus est.
- 20,5 Iucunditas enim impiorum ruina inmanis,
 gaudium autem iniquorum perditio.
 iocunditas MV inmanis Zi.] in malis LMV
- 20,8b Volavit autem sicut phantasma nocturna.
 phantasma V = La^{βu}] fantasma M = La^γ; fasma L
- 20,14b–18 14b Bilis aspidae in utero eius et dolor.
 15 divitiae iniuste collectae evomentur ex utero
 eius,
 ex domo autem eius extrahat illum nuntius
 mortis.
 16 iram autem draconum mammet
 et interficiat ⟨illum⟩ lingua colubri.
 17 non videat mulctionem ovium
 neque pastiones mellis et butyri.
 18 in vana et vacua laboravit,
 habeat autem divitias, de quibus non gustet
 sicut strychnus qui non masticatur neque de-
 gluttitur.
- 21,4 14b aspidae Zi.] -de LMV 15 ex domo V] et e
 (om. M) domo LM 16 colubri L = La] -brae MV
 17 mulctionem L] multionem MV butyri L] -tiri MV
 18 strychnus Zi.] strunhus L; stricnhus V; stinhus M
 degluttitur L] deglutitur V; deglutiatur M
- Quid enim? numquid ex homine argutio mea
 et quare non furiabor?

- ex homine *Zi.*] ea hominis LMV argutio L] ar-
guitio M; argitio V furiabor V] furabor L; fora-
bor M
- 21,11a Manent autem sicut oves aeternae.
- 21,12b–13bx Et laetantur in auditu psalmo,
finierunt in bono vitam suam et in requie.
auditu L requie *Zi.* = La] requiem LMV
- 21,15 Quid idoneus est, ut serviamus ei,
aut quae prudentia, quia obviabimus illi?
obviabimus M] -vimus LV
- 21,23 Hic moritur in potentia stultiae suae,
totus autem bene passus et abundans.
abundans V] hab. L; inhab. M
- 21,33a Indulcati sunt ei lapides torrentis.
torrentis L] -tes MV
- 22,8 Miratus es autem eorum personas,
dormire autem fecisti inopes in terra.
8b *om.* autem M
- 22,14b Et circum caeli peragrat.
peragrat *Zi.*] -gret L; -geret MV
- 22,17b Aut quid nobis superducat omnitenens?
- 22,26–28a Deinde fiducieris coram domino
intendens in caelum hilariter.
orante autem te *<ad eum>* exaudiet te,
dabit autem tibi reddere vota tua.
reddet autem tibi dietam iustitiae.
ilariter L
- 23,16 Dominus mihi remolliavit cor,
omnipotens autem perursit me.
om. cor V
- 24,4a Declinaverunt autem invalidos de via iusta.
- 24,6a Agrum ante tempus quod non esset ipsorum
messi sunt.
mersi V

- 24,7b–9 Indumentum autem eorum abstulisti.
 a guttis montium humescunt,
 et propter quod non haberent tegimen petra
 operti sunt.
 rapuerunt autem orfanum a mamilla,
 et qui ruit humiliaverunt.
 mortium V humescunt V] um. LM orfanum L]or-
 phanum V; horph. M qui] quod V umiliaverunt L
- 24,21–22a Sterilem enim non sunt miserti
 nec caelibem miserti sunt,
 furore autem everterunt invalidos.
 clibem V furore Zi.] furorem LMV
- 24,24bc Marcescuit autem sicut herba in cauma
 aut tamquam spica ab se quae decidit ab
 arista.
init.] pr. et V erba M
- 26,4 Cui annuntiasti verbum?
 halitus autem cuius est qui prodit ex te?
 halitus V] al. LM
- 26,13b Imperio autem mortificavit draconem refugam.
- 27,5 Non mihi contingat iustos vos pronuntiare,
 quousque moriar; non enim proficiam malitiam
 meam.
 proficiar malitia mea M
- 27,6b Non enim conscius sum mihi aliquid mali ges-
 sissee.
- gessisse M] gesisse V; gessissem L
- 27,9b–10a Superveniente autem ei necessitate
 non habet aliquam fiduciam in conspectu ip-
 sius.
 Superveniente L] -venient MV
- 27,12b Quare autem inania inanibus additis?
- 27,18 Evasit autem domus illius sicut tinea
 et sicut aranea divitiae eius.
 divitiae L

- 28,8a Non calcaverunt eam filii superborum.
- 28,11 Et profunda aeterna effodit,
ostendit autem suam virtutem in lumine.
sua virtute MV
- 28,25 Fecit autem ventorum stationem et aquarum
mensuram.
- 28,28 Ecce dei cultura est sapientia,
abstinere autem se a malis est disciplina.
om. autem M
- 29,6 Cum funderentur viae meae butyro,
montes autem mei fundebantur lacte.
butiro M
- 29,14b Indueram autem iudicium aequali diplodi.
diplodi Zi.] -de LV; deployde M
- 29,19b Et ros demoretur super secelationem meam.
- 29,25c Sicut communis ita consolabar
consolabar L] -bam M; consolvam V
- 30,8 Inipientium filii et ignobilium nomen
et dignitas extincta a terra.
- 30,23–24 Scio enim quia mors me conterat,
domus enim terra est omni mortali.
utinam enim possem me ipsum interficere
aut rogare alium, et faciat mihi hoc.
me ipsum Zi. = La^{γA}] me ipse L; me MV = La^{βη}
- 30,29 Frater factus sum sirenum,
amicus autem passerum.
- 31,2–3a Et divisit deus desuper
et haereditas satisdatoris de excelsis,
vae et interitus iniquo.
satis datri V
- 31,5a Si quidem fuissem incedens cum risoribus.
- 31,7c Et si in manibus meis tetigeram munera.

- 31,10–12 Placeat utique et uxor mea alio,
 filii autem mei humilientur.
 furor enim irae incontinens
 polluere viri mulierem;
 ignis enim est ardens ex omnibus partibus,
 ubicumque introierit, radicitus disperdit.
 viri *Zi.* = *La]* viris LMV
- 31,15b Fuimus autem in eodem ventre.
- 31,25–27a Nunc autem et luxuriatus sum multas facul-
 tates habens,
 et si *(in)* innumerabilibus posui manum meam,
 aut non video quidem solem lucentem et defi-
 cientem,
 lunam autem minui, non enim in ipsis est.
 et si suasum est in obscuro cor meum.
 om. Nunc autem L obsculo *Zi.] -re* LMV
- 31,29–31 Si autem et gavisus fui in ruina inimici mei
 et si dixi in corde meo: euge euge,
 audiat auris mea maledictionem meam,
 tumultum patiar a plebe nocitus.
 si autem et saepius dixerunt ancillae meae:
 quis nam dabit nobis de carnibus eius satiari,
 cum nimis suavis essem.
 ruina L] -nam MV
- 31,35c–37 Scripturam autem, quam habui adversus quem,
 si super humeros imponens sicut coronam le-
 gebam
 et si non disrumpens eam reddidi,
 nihil accipiens a debitore meo.
 inponens M
- 31,40 Pro tritico exeat mihi sudes,
 pro ordeo autem rubus.
 et quievit Iob sermonibus.
- 32,3 Et adversus tres autem amicos eius iratus est
 valde,

- quod non potuissent respondere e contrario Iob
et posuerunt illum esse pium.
- 32,6αα Suscipiens autem Helius.
fn.] + Baldat Suites V
- 32,13–14 Ut ne dicatis autem: invenimus sapientiam
appliciti domino,
homini autem permisistis loqui tales sermones.
appliciti V] apliciti L; applicati M omini M per-
misistis L] -ti MV
- 32,19–20α Et venter meus sicut uter musto plenus ligatus
aut sicut flaturarium aerarii ligatus et disruptus
loquar ut requiescam.
uter] venter M
- 32,22 Non enim novi mirari personam,
alioquin et me tineae comedent.
- 33,5 Si potes, da mihi responsum ad haec.
subsiste et sta tu contra me et ego adversus te.
- 33,12b–14 Aeternus enim est qui super homines.
dicis enim: quare causam meam non obaudit
in omni verbo?
in semel enim loquendo dominus,
in secundo autem somnium.
12 b enim] aevi V 14 b enim] et in V
- 33,16b–17.18.b In figuris timoris talibus perterrituit illos
avertere hominem ab iniuitate sua.
corpus autem eius ab iniustitia ruinae ruit,
ut non caderet in pugna.
ab iniuitate sua L] et iniuitate sua V; et iniuitatem
suam M
- 33,23–27 23 Si fuerint mille angeli mortiferi,
unus ex eis non vulnerabit eum.
si intellexerit corde converti ad dominum,
renuntiaverit autem homini suam querellam
et ignorantiam suam ostendat,

24 sustinebit omni modo ne incidat in mortem,
renovabit autem illius corpus sicut lituram in
pariete
et ossa eius implebit medulla.

25 remolliabit autem eius carnes quasi infantis
et restituet eum viriliacum in hominibus.
orabit ad dominum et accepto illi erit,

26 intrabit autem vultu puro cum confessione.
reddet autem homini iustitiam suam.

27 deinde tunc culpabitur homo intra se ipse dic-
cens:
qualia efficiebam et non digna quaestionavit
me quae peccavi.

23d querelam M ignorantiam suam *Zi.*] ignorantia
sua LMV 24 litura M implevit M 25 remol-
liabit L] -vit MV *om.* in M 26 oravit M intra-
vit V

34,13-15a

Qui fecit terram et caelum
quis est autem qui fecit quae sub caelo sunt
<et> universa quae in eis sunt?
si enim voluerit continere
et spiritum apud se detineri,
morietur omnis caro simul.

36,14-15a

Moriatur itaque in iuventute anima illorum,
vita autem illorum vulnerata sit ab angelis,
propter quod depresserunt infirmum et invalidum.

iuventute] ventre V

36,18+21a+19c

Ira autem super impios veniet
propter impietatem munerum, quae accipie-
bant super iniustitiis.
sed custodi ne agas iniqua
et omnes potentes virtute.

36,27-28a

Numerabiles ei sunt pluviae stillicidia,
superfundentur pluviae in nubem;
ruent vetusta.

- ei] eius V in nubem; ruent *Zi.*] in nivem ruent M;
innuerunt L (*vid.*) V
- 36,32–37,1a Super manus operuit lumen
et mandavit de eo in suasum;
indicat de eo amicis suis
domini iudicium adversus iniquum.
et pro ista turbatum est cor meum.
indicat *Zi.*] et dicat LMV istam M
- 37,4 Post illum clamabit vox,
tonabit in voce contumeliae suae
et non commutabit eos quoniam audies vocem
eius.
clamabit *Zi.*] -vit LMV tonavit V commutavit M
- 37,7b Ut sciat omnis homo suam infirmitatem.
- 37,9 De promptuariis exeunt dolores,
a cacuminibus autem frigus.
promptuariis L
- 37,12–13 Et ipse gyros pervertit
in obscuris ponens opera eorum.
omnia quaque mandet eis,
omnia compacta sunt ab eo super terram,
sive que in eruditionem, sive que in terram il-
lius,
sive que in misericordiam invenies eum.
gyros *Zi.*] giros LMV compacta V terra V que
1º 2º 3º] quae V
- 37,20–21b Numquid librarius aut scriba mihi adstat,
ut hominem stans taceam?
omnibus enim non est visibile lumen,
lucidum est in vetustissimis.
visibile L = La] -lem MV
- 37,22 Ab aquilone nubes aureo fulgore,
super his magna gloria et honor omnipotentis.
- 38,5–6a Quis posuit terminos eius, si scis?
aut quis est, qui induxit mensuram super eam?
super quid columnae eius confixa sunt?
mensura V confixerunt M

- 38,8 Obstrinxi autem mare portis,
 cum fremeret et de ventre matris suae prodiret.
 Obstrinxi *Zi.]* obestixi L; obsetrix V; obstri M fre-
 merer M de] dee M *om.* suae M
- 38,13–14 Adprehendere alas terrae
 et excutere impios ex ea.
 aut tu accipiens terrae lutum finxisti animan-
 tem
 et nominatum eum posuisti super terram?
 apprehendere V
- 38,16–17 Venisti autem super fontem maris,
 in vestigiis autem abyssi ambulasti,
 aperiuntur autem tibi timore portae mortis,
 custodes autem inferni videntes te stupuerunt.
 abyssi V] abissi L; habissi M
- 38,25 Quis autem paravit pluviae largae fluxum,
 viam autem tempestatis?
 fluxu V
- 39,3a + 1a Enutristi autem natos eorum sine timore,
 aut cognovisti tempus partus capriolum petrae?
- 39,6 Posui autem dietam illius desertum
 et tabernacula eius salmacida.
 dietam *Zi.]* dieta LMV
- 39,13 Pinna delectatoribus neales,
 si conceperit asida et neessa loquuntur.
 delectantibus LV neales *Zi.]* neales L; nec eles M;
 ne ades V neessa *Zi.]* necessa MV; nec essa L.

III. Grammatica (Orthographica)

Konsonanten

Das Schluß -m fehlt

- 10,22a εἰς γῆν in terram LM = La^{βμ}] in terra V = La^γ
13,5b εἰς σοφίαν in sapientiam La] in sapientia LMV
13,16a εἰς σωτηρίαν in salutem LM = La] in salute V
15,22c εἰς ἔξαλειψιν] in delatione LMV; fehlt in La
15,23a εἰς σῖτα in escam La^{γΑ}] in esca LMV = La^{βμ}
27,5b τὴν κακίαν μου malitiam meam LV] malitia mea M
28,11b ἐαυτοῦ δύναμιν suam virtutem L] sua virtute MV; virtu-
tem suam La
33,23e τὴν ἀνοικαν αὐτοῦ] ignorantia sua LMV; stultitiam suam
La
34,13a τὴν γῆν terram LM = La] terra V
38,5b σπαρτίον mensuram LM = Amb] mensura V
38,25a ρύσιν fluxum LM] fluxu V
39,6a τὴν δίαιταν] dieta LMV
17,1b δέομαι ταφῆς oro sepulturam Amb] oro sepultura LMV
33,24b ὥσπερ ἀλοιφήν sicut lituram LV = La^γ] sicut -ra M =
La^{βμΑ}
37,12d ἐπὶ τῆς γῆς super terram LM = La] super terra V.

Da sich die Glossen eng an die griech. Vorlage anschließen, ist anzunehmen, daß ursprünglich überall das Schluß -m stand. Oftmals wurde es nur durch einen Strich angezeigt, der leicht übersehen werden konnte, z. B. 36,15 invalidū M.

Ein Schluß -m wird angehängt

Nominativ

- 36,18a θυμός ira LV] iram M
37,21a ὀρατὸν τὸ φῶς visibile lumen L = La] visibilem lumen
MV

Dativ

24,22a θυμῷ furorem LMV

Präposition

17,11a ἐν βρόμῳ] in fetorem L; in faetorem MV

21,13b ἐν ἀναπαύσει] in requie La] in requiem LMV

31,29a ἐπὶ πτώματι] in ruina L; in ruinam MV

9,4b ἐναντίον αὐτοῦ] in conspectum eius LMV

9,33b ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων inter utrosque LV] inter utrosquem M

37,1a ὑπὲρ τάντης pro ista LV] pro istam M.

In den Handschriften ist oft ein Schluß -m angehängt. G. Schepss spricht in der Einleitung seiner Ausgabe der Traktate des Priscillian über dieses „M parasitica“ und führt als Beispiel Iob 41,26a an: πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ omnem excelsum videt Pris (CSEL 18,25). Richtig hat La omne altum videt und Vulg omne sublime videt.

h fehlt am Anfang

17,9b habeat] abeat M 24,24b herba] erba M 22,26b hilariter] ilariter L 32,14a homini] omini M 24,9b humilia-
verunt] um. L

12,17b haebetavit V] eb. M; ebetabit L; lies hebetavit

26,4b halitus V] alitus LM

24,8a humescunt V] um. LM

31,40b LMV ordeum; lies hordeum (so immer Vulgata 31mal).

h steht am Anfang

38,16b abyssi] habissi M 21,23b abundans] hab. L; inha-
bundans M 24,9a orphanum] horph. M 1,3g ortum] hor-
tum M.

-bit -vit

In der Vetus Latina und in der Vulgata ist der Wechsel der Futur-Endung -bit und der Perfekt-Endung -vit weit verbreitet.

Bei den Glossen ist wegen der griech. Vorlage leicht die richtige Zeitform zu erkennen.

- 5,24b οὐ μὴ ἀμάρτη non peccabit M = La] non -vit LV
 11,18b ἀναφανεῖται apparebit LM = La] -vit V
 12,17b ἐξέστησεν haebetavit M (ebet.) V] ebetabit L
 33,24c ἐμπλήσει implebit LV = La^{βu}] -vit M = La^γ
 33,25a ἀπαλυνεῖ remolliabit L] -vit MV
 33,26a εὔξεται orabit LV = La^{βu}] -vit M = La^γ
 33,26b εἰσελεύσεται intrabit LM = La^{γA}] -vit V = La^{βu}
 37,4a βοήσεται clamabit Zi.] -vit LMV
 37,4b βροντήσει tonabit LM] -vit V
 37,4c ἀνταλλάξει commutabit LV] commutavit M.

Assimilation und Dissimilation

adprehendere LM] appr. V 38,13a
 commutativ M] commutabit LV 37,4b compacta LM] comp.
 V 37,12d inmutassat LM] immutasset V 3,10b inmutans
 L] immutans MV 10,16b inponens M] imponens LV 31,36a
 irrigatione ML(vid)] irrigatione V 8,11b.

In der alten Sixto-Clementinischen Vulgata stehen die assimilierten Formen (apprehendo, compacta, immuto, impono, irrigatio). In der neuen Römischen Ausgabe stehen die dissimilierten Formen (adprehendo, compacta, inmuto, inpono, inrigatio).

Statt tamquam schreibt V immer tanquam, ebenso statt numquid immer nunquid.

- h-ch: M schreibt immer michi statt mihi 3,25a 3,25b
 13,16a 27,5a 31,40a
 31,37b nihil] nichil M
 c-ch: draco] dracho M 20,16a 26,13b
 c-qu: cum] quum M 19,18b 38,8b; quum L 29,6a
 qu - c: loquuntur] locuntur L 19,18b
 ll - l: querellam] querelam M 33,23d.

Vokale

- ae - e: 24,21b caelebs] celebs M
 10,16b saeve Zi.] seve L; sive MV(Fehler); sevissime La

e – ae: 3,8b *cetus*] *caetus* V 9,13b *ceti*] *caeti* V

12,17b *hebetavit*] *haebetavit* V

17,11a *fetor* L] *faetor* MV

e – oe: 1,14c *fetuosus* L; *foetusos* V (M deest).

M schreibt fast immer e statt ae, z. B. 3,17a *ire* M (*irae*) 3,18a
eternales (aet.) 4,19c *tinee* (*tineae*) 10,22 *tenebre* eterne (*te-nebrae* *aeternae*).

y – i: *abyssus* (ἀβύσσος)] *abissus* L; *habissus* M 38,16b

butyrum (βούτυρονμ)] *butirum* MV 20,17b; M 29,6a

papyrus (πάπυρος)] *papirum* M 8,11a

i – y: *grafium* (γραφίον)] *grafyum* L 19,24a

diplois (διπλοῖς)] *diploys* M 29,14b

piratheria (πειραθήρια)] *pyratheria* LV 10,17c

i – e: *tenebricentur*] *tenebrecentur* M 3,8b

u – o. *iucunditas* L] *iocunditas* MV 3,7b 20,5a.

IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators

Das hervorstechende Merkmal der Glossen ist die enge Anlehnung an die griech. Vorlage. Dies zeigt sich an der Wortfolge, an der Übernahme griech. Fremdwörter und auch an der genauen Wiedergabe von griech. Partikeln.

Wortfolge

Die Wortfolge entspricht gewöhnlich der griech. Vorlage, so daß man an eine Interlinearübersetzung denken könnte. Einige Beispiele seien genannt; zum Vergleich wird auch La zitiert.

- 4,19c σητὸς τρόπον LXX
tineae modum Glos
tamquam tinea La
- 7,20d εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον LXX
sum autem super te onus Glos
et sum tibi oneri La
- 17,1b δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω LXX
oro sepulturam et non impetro Glos
oro ut sepeliar et non contingit mihi La.

Der griech. Übersetzer des Job bevorzugt die Stellung des Possessiv-Pronomen vor dem Substantiv. Diese Wortfolge übernimmt auch der Glossator, während Hieronymus (= La) der hexaplarischen Vorlage entsprechend umstellt. Auch hier zeigt sich die enge Bindung an den griech. Text.

- 6,4b meum sanguinem Glos μου τὸ αἷμα] sanguinem meum La
- 6,7a mea pausare anima μου παύσασθαι ἡ ψυχή] anima mea potest cessare
- 7,5a meum corpus μου τὸ σῶμα] corpus meum
- 9,17b meas tribulationes μου τὰ συντρίμματα] tribulationes meas
- 11,15a tua facies σου τὸ πρόσωπον] facies tua
- 13,12a vestra laetitia ὑμῶν τὸ γαυρίαμα] gaudium vestrum
- 14,6b meam vitam μου τὸν βίον] dies sua

- 17,9a suam viam τὴν ἐαυτοῦ ὁδόν] viam suam
 18,13a illius rami pedum αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν] rami pedum eius
 18,13b eius humera αὐτοῦ τὰ ὄμια] decora eius = τὰ ὠραῖα αὐτοῦ
 28,11b suam virtutem ἐαυτοῦ δύναμιν] virtutem suam
 33,23d suam querellam τὴν ἐαυτοῦ μέμψιν] culpam suam
 33,24b illius corpus αὐτοῦ τὸ σῶμα] corpus suum
 33,25a eius carnes αὐτοῦ τὰς σάρκας] carnes suas
 37,7b suam infirmitatem τὴν ἐαυτοῦ ἀσθένειαν] infirmitatem suam.

Griechische Fremdwörter

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich auch in der häufigen Verwendung von griech. Fremdwörtern.

Zunächst seien griech. Fremdwörter genannt, die auch sonst in der Vetus Latina und in der Vulgata öfter vorkommen:

abyssus (ἀβύσσος); aspis (ἀσπίς); butyrum (βούτυρον); cetus (κῆτος); draco (δράκων); gyrus (γύρος); orfanus (օρφανός); papyrus (πάπυρος); petra (πέτρα).

Dann folgen griech. Fremdwörter, die selten sind:

cauma (καῦμα) 24,24b; nur Prov 30,30b Vulg prae caumate (ἀπὸ καύματος).

diplois (διπλοῖς) 29,14b; zweimal Vulg Ps 108,29 und Bar 5,2, aber deplois geschrieben.

phantasma (φάντασμα) MV = La 20,8b; Vulg Mt 14,26 Mc 6,49 Lc 24,37 (cod. D für πνεῦμα).

Besonders beachtenswert sind jene griech. Fremdwörter, die nur bei Iob vorkommen.

An erster Stelle ist dieta (δίαιτα) zu nennen. Δίαιτα ist ein Lieblingswort des griech. Iob-Übersetzers, der es 12mal verwendet; sonst kommt es nur noch Jdt 12,15 vor. Von den jüngeren griech. Übersetzern verwendet es 4mal Symmachus. Es bedeutet aber nicht *Lebensweise* (vgl. unser „Diät“), sondern *Wohnstätte*, wie La richtig übersetzt (domus, habitaculum, conversatio). In den Glossen steht 5mal (5,24b 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a) dieta (nicht diaeta, wie man erwartet).

bromus (βρόμος) 6,7b. Dagegen ist 17,11a βρόμος mit fetor wiedergegeben.

butomum (βούτομον) 8,11b. βούτομον kommt in der LXX nur 2mal bei Iob vor: 8,11b (iuncus La) und 40,21b (carex La).

fasma L (φάσμα) 20,8b

grafium (γραφίον, γραφεῖον) 19,24a. Die gleiche Wendung ἐν γραγείῳ σιδηρῷ, die in Iob von Theodotion stammt, wird auch Ier 17,1 den „übrigen“ Übersetzern (Aquila, Symmachus und Theodotion) zugeschrieben.

pirateria (πειρατήρια) 10,17c; temptationes La. Die Wiedergabe temptatio (tentatio) für πειρατήριον findet sich auch 7,1a in La und Glos, sowie bei den lat. Kirchenschriftstellern, die 7,1a sehr oft zitieren. Nur Maximus Taurinensis (Sermo 72,2) übernimmt das griech. Fremdwort: *Piraterium est vita hominum.* Maximus erklärt diese seltsame Vokabel: piraterium enim latine experimentum dici potest, seu certe piraterium quod in hac vita circa homines diabolus tamquam pirata desaeviat; piraterium enim habitaculum piratorum est (CC 23,301).

piraterium für πειρατήριον steht auch in der Glosse zu Gen 49,19, siehe Revilla, La Biblia di Valvanera S. 200, ferner im Codex Lugdunensis. Rufinus, De benedictionibus Patriarchum II 19 zitiert Gen 49,19 in der gleichen Form (Piraterium temptabit illum) und erklärt das Fremdwort: Piraterium vero dicitur cohors quaedam et conspiratio piratarum (CC 20,216).

strychnus (στρύχνος) 20,18b. στρύχνος steht in der lukianischen Rezension für στρίφνος; beide Wörter sind Hapaxlegomena der LXX.

In der letzten Glosse 39,13 stehen für die von Theodotion stammenden Transkriptionen νεελασα und νεσσα in verderbter Form (neales, necessa oder ähnlich). Nur asida ist richtig überliefert = ἀσιδά für hebr. chasida (nicht *Storch*, sondern *Reiher*, von Aquila mit ἐρωδιός übersetzt). Die gleiche Wiedergabe steht Ier 8,7 LXX und Theodotion ἀσιδά, Aquila ἐρωδιός.

Seltene Nebenformen

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich in der Wahl seltener Nebenformen.

10,22a (in terram tenebrae) und 15,22a (a tenebra) ist nicht der gewöhnliche Plural tenebrae, sondern der seltene Singular tenebra (= σκότος) gewählt.

17,11b steht wegen der Endung -a (ἀρθρα) articula (Plural des seltenen articulum); Ambrosius hat den gewöhnlichen Plural articuli (von articulus).

18,13b schreibt der Glossator humera (nicht humeros) in Anpassung an das nur von A bezeugte ὄμια (von ὄμιον Schulter).

V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension (*L*)

Die Glossen sind deshalb für die Textgeschichte so wichtig, weil sie als einzige lateinische Zeugen die lukianische Rezension überliefern. Bereits Berger, Notices et extraits S. 137 hat gesehen, daß die Glossen nahe mit dem Codex Alexandrinus (A) verwandt sind: „Bien souvent ce ms. est le seul témoin des leçons de notre ancienne traduction“.

Die gleiche Meinung hat auch Dieu; in seinen Abhandlungen in Le Muséon über den Text des Codex Alexandrinus S. 243–247 hat er eine Liste von 92 „principales variantes“ zusammengestellt, die mit den Unzialen B S A C übereinstimmen; der Hauptanteil entfällt auf A (80mal). Jedoch steht A nicht allein, sondern dieser Kodex ist der Hauptzeuge der lukianischen Rezension (A 575 637 Julian Chrysostomus = *L*). So müßte überall *L* statt A stehen, mit folgenden Ausnahmen, wo A allein oder von einigen Minuskeln begleitet, mit Glos zusammengeht:

- 1,5c καὶ προσέφερεν] προσέφερέν τε A 68 offerebatque Glos
5,4a γένοιντο] ἐγένοντο A-637 fuerunt Glos
18,13b τὰ ὡραῖα] τὰ ὡμία A humera Glos
20,8b φάσμα = fasma Glos^L] φάντασμα A phantasma Glos^{VM}
La.

Zu den 80 Stellen, an denen A (besser *L*) mit Glos übereinstimmt, müßten noch 60 andere gezählt werden, die Dieu nicht nennt. Hierher gehören die 24 Umstellungen und zahlreichen grammatisch-stilistischen Varianten, die im folgenden verzeichnet sind.

Ersatz (Vokabel-Varianten)

- 3,17a ἐξέκαυσαν] mitigaverunt Glos ἐπαυσαν *L*
5,5b ἐξαίρετοι ἔσονται] eripientur ἐξαιρεθήσονται
6,7a ἡ ὄργη] anima ἡ ψυχή
7,6a λαλιᾶς] cursore δρομέως

- 9,33b διακούων] cognoscens διακρίνων
 10,14b πεποίηκας] dimittas ἔάσεις
 10,17c ἐπήγαγες] suscitasti ἐπήγειρας
 11,14a ἀνομον] iniquitas ἀνομία
 13,11b παρ' αὐτοῦ] domini κυρίου
 19,29c ἡ ὥλη] virtus ἡ ἴσχυς
 20,18b στρίφον] strychnus στρύχνον
 21,23a ἀπλοσύνης] stultitiae ἀφροσύνης
 22,8b φκισας] dormire fecisti ἐκοίμισας
 22,8b τούς] inopes πτωχούς
 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίκτειραν
 24,24b μολόχη] herba χλόη
 32,3c ἀσεβῆ] pium εὔσεβη
 32,19a ζέων] plenus γέμων
 33,26b προσώπω πρῷα] vultu puro προσ. καθαρῷ
 36,18a ἔσται] veniet ηξει
 37,12b ἐν θεεβουλαθῷ εἰς ἔργα] in obscuris ponens opera ἐν τοῖς
 κατωτάτῳ θεὶς ἔργα
 38,6a οἱ κρίκοι] columnae οἱ στύλοι
 39,3a ἔξω φόβου] sine timore ἀνευ φόβου
- 10,16b πάλιν δέ] et iterum καὶ πάλιν
 10,17c ἐπήγαγες δέ] et suscitasti καὶ ἐπήγειρας
 14,17b ἐπεσημήνω δέ] et notasti καὶ ἐπεσήμηνω
 15,23a κατατέτακται δέ] et destinatus est καὶ κατατ.
 17,9b καθαρὸς δέ] et purus καὶ ὁ καθαρός
 19,17b προσεκαλούμην δέ] et advocabam καὶ προσεκ.
 20,16b ἀνέλοι δέ] et interficiat καὶ ἀνέλοι
 24,9b ἐκπεπτωκότα δέ] et qui ruit καὶ ἐκπ.
 28,11a βάθη δέ] et profunda καὶ βάθη
 32,19a ἡ δὲ γαστήρ] et venter καὶ ἡ γαστήρ
 33,23e τὴν δὲ ἄνοιαν] et ignorantiam καὶ τὴν ἄνοιαν
 33,24c τὰ δὲ ὄστα] et ossa καὶ τὰ ὄστα
 33,25b ἀποκαταστήσει δέ] et restituet καὶ ἀποκ.
- 1,5c καὶ προσέφερεν] offerebatque προσ. τε
 6,18b ἀπωλόμην δέ] perivique ἀπωλ. τε
 14,4 ἀλλ' οὐδεὶς] nec unus οὐδὲ εἰς
 27,9b ἡ ἐπελθούσης] superveniente autem ἐπελθ. δέ

- 28,25 ὕδατός τε] et aquarum καὶ ὑδάτων
 33,18b καὶ μὴ πεσεῖν] ut non caderet τοῦ μὴ πεσεῖν
 8,16a ὑπὸ ἥλιου] a sole ἀπὸ ἥλιου
 29,19b ἐν τῷ θερισμῷ] super secelationem ἐπὶ τῷ θερισμῷ
 31,12a ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν] ex omnibus partibus ἐκ πάντων τῶν μερῶν
 6,7a γάρ] autem δέ, ebenso 10,16a
 17,8b δέ] enim γάρ, ebenso 37,21a
 21,4b οὐ] et καὶ
 31,5a δέ] quidem γε
 39,1a εἰ] aut οὐ.

Zusätze

- 4,19a init.] pr. relinque pr. ἔα
 5,17a fin.] + super terram + ἐπὶ τῆς γῆς
 12,17a βουλευτάς] + terrae + γῆς
 14,5a ὁ βίος] pr. fiet pr. γένηται
 18,4b ἀοίκητος] + erit + ἔσται
 18,9a fin.] + in circuitu + κυκλόθεν
 20,14b fin.] + et dolor + καὶ πόνος
 20,15a fin.] + ex utero eius + ἐκ κοιλίας αὐτοῦ
 20,15b fin.] + mortis + θανάτου
 20,18a πλοῦτον] pr. habeat autem pr. σχοῖη δέ
 27,18 fin.] + divitiae eius + ὁ πλοῦτος αὐτοῦ
 28,25 init.] pr. fecit autem pr. ἐποίησεν δέ
 31,29b fin.] + euge + εὔγε
 32,19b ἐρρηγώς] pr. ligatus et pr. δεδεμένος καὶ
 33,17b πτώματος] pr. iniustitia pr. ἀδικίας
 36,14b τιτρωσκομένη] + sit + εἴη
 36,33b init.] pr. domini pr. κυρίου
 39,13b fin.] + loquuntur + ἐλάλησαν
 13,2b init.] pr. et enim iuvenior vestri cum sim pr. καὶ γε νεώτερος ὑμῶν ὅν
 15,22b fin.] + decadet autem in deletione + καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν
 32,3a φίλων] amicos eius φ. αὐτοῦ

- 33,17a ἐξ ἀδικίας] ab iniuitate sua ἐξ ἀδ. αὐτοῦ
 33,26c δικαιοσύνην] iustitiam suam τὴν δικ. αὐτοῦ
- 22,27b τὰς εὐχάς] vota tua τὰς εὐχάς σου
 31,37b παρὰ χρεοφειλέτου] a debitore meo παρὰ χρ. μου
- 13,15b ἐλέγχω] arguam vos ἐλ. ὑμᾶς
 14,14c ὑπομενῶ] sustinebo te ὑπομ. σε
 14,15a καλέσεις] vocabis me καλ. με
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι η π. μου
 33,5b στῆθι] sta tu στῆθι σύ
- 18,3 διὰ τοῦ + autem + δέ, ebenso 18,4a 19,26a 20,15b
 24,4a 24,9a 27,12b
- 18,9b κατισχύσει] pr. et pr. καί, ebenso 24,8b 31,3a 31,26a
 33,5b 38,8b 38,13b
- 37,13 ἐάν 1° 2° 3°] sive que ἐάν τε
- 5,7a κόπῳ] in labore ἐν κόπῳ
 31,7c ταῖς χερσίν] in manibus ἐν ταῖς χερσίν
 31,29a πτώματι] in ruina ἐν πτ. 705; ἐπὶ πτ. (super ruina La) L
 33,13 πᾶν ὅημα] in omni verbo ἐν παντὶ ὅηματι
- 21,4a ἀνθρώπου] ex homine ἐξ ἀνθρώπου
 33,23b αὐτῶν] ex eis ἐξ αὐτῶν
- 31,36 στέφανον] sicut coronam ὡς στέφανον
 37,1a ταύτης] pro ista ὑπὲρ ταύτης.

Umstellungen (Transpositionen)

- 1,5c περὶ αὐτῶν θυσίας] hostias pro filiis θυσίας περὶ αὐτῶν
 4,19b ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν] sumus ex eodem luto ἐσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ
- 5,1b ἀγγέλων ἀγίων] sanctorum angelorum ἀγ. ἀγγέλων
 5,7a γεννᾶται κόπῳ] in labore nascitur ἐν κ. γεννᾶται
 6,7a παύσασθαι μου ἡ ψυχή] mea pausare anima μου παύσασθαι ἡ ψυχή
 8,6a δεήσεως ἐπακούσεται σου] precem tuam exaudiet δ. σου ἐπακούσεται

- 9,8b ώς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης] super mare sicut in pavimentum ἐπὶ θαλ. ώς ἐπ' ἐδάφους
- 11,14a ἀνομόν τι ἔστιν] est iniquitas ἔστιν ἀνομία
- 13,2b ἀσυνετώτερος εἰμι] sum insensatior εἰμι ἀσυν.
- 14,4 καθαρὸς ἔσται] erit purus ἔσται καθαρός
- 19,29c ἔστιν αὐτῶν ἡ ὄλη] eorum ibi virtus est αὐτῶν ἡ ἴσχυς ἔστιν
- 24,24c ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών] ab se quae decidit ab arista αὐτόμ. ἀπὸ καλάμης
- 30,23b παντὶ θνητῷ γῇ] terra est omni mortali γῇ π. θνητῷ
- 31,36 ἐπ' ὕμοις ἄν] si super humeros εἰ ἐπ' ὕμοις
- 32,13 κυρίῳ προσθέμενοι] appliciti domino προσθ. κυρίῳ
- 33,16b αὐτούς ἐξεφρόβησεν] perterrit illos ἐξεφ. αὐτούς
- 36,27a σραγόνες οὔτοι] pluviae stillicidia οὔτοι σταγόνες
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι ἡ πόλις μου
- 21,4a μου ἡ ἔλεγξις] argutio mea ἡ ἔλ. μου
- 18,13b τὰ ὠραῖα αὐτοῖ] eius humera αὐτοῦ τὰ ὠραῖα
- 39,3a αὐτῶν τὰ παιδία] natos eorum τὰ π. αὐτῶν
- 36,19 tr 19c post 21a
- 39,1 tr 1a post 3a

Grammatisch-stilistische Varianten

- 1,5c θυσίαν] hostias θυσίας
- 5,7b γυπός] vulturum γυπῶν
- 15,20a ἀσεβοῦς] impiorum ἀσεβῶν
- 17,8a ἐπὶ τούτω] super haec ἐπὶ τούτοις
- 22,8a πρόσωπον] personas πρόσωπα
- 28,25 ὄδατος] aquarum ὄδάτων
- 31,29a ἐχθρῶν] inimici ἐχθροῦ
- 33,26c ἀνθρώποις] homini ἀνθρώπῳ
- 36,33a φίλον] amicis φίλοις
- 13,28a δι παλαιοῦται] qui veterescunt oī παλαιοῦνται
- 18,9b κατισχύσει] infortentur κατισχύσουσιν
- 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίκτειραν
- 24,21b ἡλέησεν] miserti sunt ἡλέησαν
- 24,22a κατέστρεψεν] everterunt κατέστρεψαν

- 10,14a φυλάσσεις] custodies φυλάξεις
- 14,6 ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὔδοκήσῃ] a me, ut quiescam
et benigner ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὔδοκήσω
- 18,4a κέχρηται] usus es κέχρησαι
- 30,24b δεηθείς] rogare δεηθῆναι
- 31,29b καὶ εἴπεν] et si dixi καὶ εἰ εἴπον
- 33,26a εὑξάμενος] orabit εὑξέται
- 34,13b ὁ ποιῶν] qui fecit ὁ ποιήσας
- 38,8b ὅτε . . . ἐκπορευομένη] cum . . . prodiret ὅτε . . . ἐξεπο-
ρεύετο
- 9,3a κριθῆναι αὐτῷ] iudicium experisci cum eo κριθῆναι μετ'
αὐτοῦ
- 13,5b σοφίᾳ] in sapientiam εἰς σοφίαν
- 14,5a μία ἡμέρᾳ] unius diei μιᾶς ἡμέρας
- 17,8b δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστραῖη] iusto enim iniustus
insurrexit δικαίω γάρ παράνομος ἐπανέστη.

VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zitaten von Kirchenschriftstellern

Ambrosius (Amb)

- 9,8b in pavimentum (-to Amb) Glos Amb
9,9 qui facit Virgilias et Vesperum
9,33a utinam esset (sit Amb) mediator noster et redarguens (arguens Amb)
14,17b et notasti, si quid inscius praeterii (-rivi Amb)
17,1b oro (+ autem Amb) sepulturam et non impetro
17,11b disrupta (-ti Amb) sunt autem (> Amb) articula (-li Amb) cordis mei
28,28a ecce dei cultura est sapientia Glos
quia sapientia cultura dei est Amb
28,28b abstinere autem se (> Amb) a malis est disciplina (disc. est Amb)
38,5b aut quis est qui induxit (superinduxit Amb) mensuram super eam.

Augustinus (Aug)

Mit Aug (pec 2,14) geht Glos zusammen 13,27a in prohibitione (in conpede La) und 13,28b qui veterescunt (qui veteresco La).

Auf das enge Zusammengehen von Glos und Amb in den Proverbien hat bereits A. Vaccari, *Biblica* 2 (1921) 99 hingewiesen. J. Schildenberger, *Die altlat. Texte des Proverbien-Buches* S. 159–163, bringt zahlreiche Beispiele der Verwandtschaft von Glos und Amb.

dei cultura – θεοσέβεια

Besondere Beachtung verdient die Wiedergabe von θεοσέβεια (= pietas La) mit dei cultura 28,28a. Die Voranstellung des Gen. in Glos ist durch die genaue Anlehnung an das griech. θεοσέβεια bedingt (siehe Wortfolge S. 31); Ambrosius stellt um: cultura dei wie Vulg Sir 1,25 Jdt 5,19 2 Par 25,16 (cultura domini).

Augustinus hat eine ausgesprochene Vorliebe für das griech. Wort θεοσέβεια; die Wiedergabe pietas ist ihm zu blaß, weil sie nicht genau den Sinn des griech. θεοσέβεια trifft. Wiederholt kommt er darauf zu sprechen. In seiner Schrift *De trinitate* 14,1 (CC 50A, 421) führt er aus: θεοσέβεια . . . quod nomen nostri . . . uno nomine interpretari pietatem dixerunt, cum pietas apud graecos εὐσέβεια usitatius nuncupetur, θεοσέβεια vero quia uno verbo perfecte non potest, melius interpretatur duobus ut dicatur potius dei cultus. In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,375) zitiert Augustinus 28,28a: Ecce pietas est sapientia . . . Pietatem quippe hoc loco posuit dei cultum, quae graece dicitur θεοσέβεια; nam hoc verbum habet ista sententia in codicibus graecis. In dieser Form zitiert Augustinus in der gleichen Schrift 14,12 (CC 50,443) unsere Stelle: Ecce dei cultus est sapientia. Ähnlich heißt es in der *Epistula* 167,11 (CSEL 44,598): pietatem, quam Graeci vel εὐσέβειαν vel expressius θεοσέβειαν vocant. quid autem est pietas nisi dei cultus. Die beiden griech. Vokabeln θεοσέβεια und εὐσέβεια erklärt Augustinus näher in seinem *Enchiridion ad Laurentium* 1,2 (CC 46,49): Ecce pietas est sapientia. Si autem quaeras quam dixerit eo loco pietatem, distinctius in Graeco reperies θεοσέβειαν qui est dei cultus. Dicitur enim Graece pietas et aliter, id est εὐσέβεια, quo nomine significatur bonus cultus.

Schließlich ist die Schrift *De spiritu et littera* 10,18 (CSEL 60, 170) zu nennen: Pietatem . . . quam Graeci θεοσέβειαν vocant . . . ecce pietas est sapientia. θεοσέβεια . . . dei cultus dici potest. In der *Enarratio in Ps* 135,8 zitiert Augustinus Iob 28,28a: Ecce pietas est sapientia, θεοσέβεια dicta est in graeco; quod ut totum latine exprimatur, Dei cultus dici potest (CC 40,1962).

28,28b ist ἐπιστήμη in La mit scientia übersetzt; Glos und Amb haben disciplina. Augustinus hat wie La scientia; er kennt aber auch die Lesart disciplina. In seiner Schrift *De trinitate* 14,12 (CC 50A, 421) zitiert er 28,28b abstinentia autem a malis scientia (sive etiam ut nonnulli de graeco ἐπιστήμην interpretati sunt, disciplina). In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,376) ist ebenfalls 28,28b mit den beiden Vokabeln (scientia sive disciplina) zitiert.

VII. Seltene Lesearten und Sonderlesearten

1. Lesarten, die Glos mit nur wenigen Zeugen teilt

- 7,21d οὐκέτι εἰμι] iam non ero Glos; ultra non ero La
22,17b ἐπάξεται (ξει L) ἡμῖν] nobis superducat Glos; nobis in-
portabit La^{γμ}
26,4a ὥματα] verbum Glos == Aeth Arm
27,6b ἀτοπα (ατοπον A alii)] aliquid mali Glos == Bo; iniquum
quid La
28,25 μέτρα] mensuram Glos == Sa Arm
31,29b καὶ εἴπεν ἡ καρδία μου (καὶ ει ειπον τη καρδια μου L)] et (>
Chrom) si dixi in corde meo Glos Chromatius; vel si in
corde meo dixi Caesarius
34,13a τὴν γῆν] terram et caelum Glos; caelum et terram Sa
34,13b τὰ ἐνόντα πάντα] universa quae in eis sunt Glos = Syh
Bo Aeth

Die Varianten sind nicht von Bedeutung: Umstellungen (7,21d
22,17b 34,13b; Plural-Singular (26,4a 27,6b 28,25); Plus
34,13a); Präposition (31,29b). Zu 27,6b vgl. 11,14a ἔνομόν τι]
iniquum quid La Bo.

2. Sonderlesarten

- 1,3g ἀφ' ἥλιου ἀνατολῶν] ad solis ortum Glos
1,5c περὶ αὐτῶν pro eis La] pro filiis Glos
5,5a συνήγαγον congregaverunt La] seruerunt Glos
9,4b ὑπέμεινεν] subsistit Glos; mansit La
9,13a ἀπέστραπται ὁργήν] avertet se ab ira Glos; inavertibilis
ira La
10,21b εἰς γῆν σκοτεινήν] in terram tenebrosam La] in terram
tenebrarum Glos
15,23a γυψίν] vulturis Glos; vulturum La = γυπων 257
21,12b φωνῇ ψαλμοῦ] in auditio psalmo Glos
21,15b ὠφέλεια utilitas La] prudentia Glos
23,16a ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου mollivit cor meum La] mihi
(= μοι) remolliavit cor Glos

- 31,25a εἰ δέ si et La] nunc autem Glos
 33,24a ἀνθέξεται (+ αὐτοῦ L)] sustinebit omni modo Glos; subveniet sibi La
 33,27a αὐτός ἔαυτῷ] intra se ipse Glos = ἐν αὐτῷ αὐτός; semetipsum La
 36,33b κτῆσις (κτισις 261 644 alii) καὶ περὶ ἀδικίας] iudicium
 (= κρίσις) adversus iniquum Glos
 37,20a βίβλος liber La] librarius Glos
 38,25b κυδούμῶν] tempestatis Glos; vocibus tempestatis La
 39,13a τερπομένων] delectatoribus Glos^L; delectantibus Glos^{MV}.

An zwei Stellen finden sich Wiedergaben, die sich zu weit von unserem griech. Text entfernen und sich jeder Erklärung sperren.

- 28,11a et profunda aeterna effodit Glos
 καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν
 altitudines fluminum revelavit La.

Wenn der Glossator unseren griech. Text vor sich gehabt hätte, dann hätte er wie La übersetzt. Geht effodit auf ἀνέσκαψεν (= effodit Ps 7,16) zurück? Aeterna würde αἰώνια, das nirgends handschriftlich belegt ist, entsprechen.

VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln

Hapaxlegomena?

secelatio

29,19b ἐν τῷ θερισμῷ μου LXX
in messe mea La
in messione mea Vulg
super secelatione mea Glos
ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου L

Vgl. 18,16b θερισμός messio La; messis Vulg. Die gewöhnliche Wiedergabe von θερισμός ist messis, so immer im NT. Die Vokabel secelatio fehlt in den Zetteln des Thesaurus Linguae Latinae und des mittellateinischen Wörterbuches. Sicher hängt secelatio mit secale zusammen; secale genus quoddam frumenti, siehe Forcellini, Totius Latinitatis Lexicon 5 (1871) 401. Vgl. auch secale cornutum *Mutterkorn*.

viriliacus

33,25b et restituet eum viriliacum Glos
καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα
et restituet se fortem La

ἀνδρόμαι steht in der LXX nur noch Iob 27,14b (ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν si autem et iuvenes facti fuerint La) und I Regn 2,33 (ἀνδρωθέντες 243^{mg}). Die Vokabel viriliacus fehlt in den lateinischen Lexika, ist somit ein Hapaxlegomenon.

Eigenartige Wiedergaben

ab se

24,24c στάχυς αὐτόματος (-τως 253 296 alii) ἀποπεσών] spica
ab se quae dicidit Glos; spica sponte decidens La

Die Wiedergabe sponte für αὐτόματος steht auch in der Vulgata Lev 25,5.11 und IV Regn 19,29. Iob 24,24c bedeutet ab se *von sich aus*.

fingo

4,19c finxus LMV] ἐπαισεν αὐτούς LXX percussit illos La
παίω schlagen kommt 5mal in Iob vor, wird von La immer mit percutio wiedergegeben. finxus ist verderbt; lies finxit eos. In der griech. Vorlage stand wohl ἐπλασεν αὐτούς, vgl. 38,14a finxisti Glos] ἐπλασας. fingo paßt gut in den Zusammenhang: 4,19b sumus ex eodem luto (ἐσμὲν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ), vgl. Sap 15,7 de eodem luto fingit (*πλάσσει*).

omnitenens

παντοχράτωρ ist in der Vetus Latina gewöhnlich mit omnipotens wiedergegeben, so auch Glos 23,16a und 37,22b. omnipotens steht sehr oft in der Vulgata; omnitenens fehlt. Nur 22,17b hat Glos omnitenens für *παντοχράτωρ*. In der altchristlichen Literatur findet sich omnipotens sehr oft, dagegen omnitenens selten, siehe R. Braun, Deus Christianorum (Paris 1962) 97–102. Alle Stellen sind im Thesaurus Linguae Latinae IX/2 (1974) 624 aufgezählt.

prudentia

21,15b ὀφέλεια utilitas La Amb] prudentia Glos.

Warum hat Glos nicht wie La Amb utilitas? prudentia ist die Wiedergabe von σύνεσις und φρόνησις. Ist Glos von dem Verbum prosum (22,3b ή ὀφέλεια aut quid prodest La) beeinflußt und dachte an ein Substantiv prodentia, das nirgends belegt ist?

satisfactor

31,2b ist ἵκανός mit satisfactor wiedergegeben: haereditas satisfactoris κληρονομία ἵκανοῦ. In Iob steht ἵκανός 3mal für den hebräischen Gottesnamen *schaddaj*, den La 21,15a mit dominus, 31,2b mit deus und 40,2a mit omnipotens übersetzt. 21,15a hat Glos idoneus für ἵκανός. Vielleicht ist die seltsame Wiedergabe satisfactor, das sonst *Bürge* bedeutet, durch haereditas beeinflußt.

suasus

36,32b in suasum Glos; ἐν ἀπαντῶντι LXX; in contrarium La.

Die griech. Vorlage von Glos hatte ἐν ἀπατῶντι (so nur codex 296), von ἀπατάω. Dies zeigt deutlich 31,27a suasum est ἡπατήθη. Hier bedeutet suasus *Überredung* (im bösen Sinn), *Täuschung*.

Konjekturen

deletio für delatio

15,23c εἰς ἔξαλειψιν (lukianischer Zusatz)] in delatione LMV;
La fehlt. Lies in deletione.

ἔξαλειψις nur noch Mich 7,11 und Ez 9,6; delatio in der Vulgata nur Est 12,5 in delatione munerum; deletio fehlt in der Vulgata. In der Vetus Latina steht deletio für ἀλοιφή bei Cyprian (test 2,21): deletione deleam (ἀλοιφῇ ἔξαλειψώ). Häufig ist ἔξαλειψώ (Vulgata deleo).

indico für dico

36,33a ἀναγγελεῖ (ἀναγγελλεῖς) V) ut nuntiare La] et dicat LMV; lies indicat

ἀναγγέλλω (απ.) ist von La oft mit nuntio adnuntio, manchmal mit refero und narro wiedergegeben. Nur 38,4b steht indico: ἀπάγγειλον (ἀναγγείλων L) indica La = Vulgata. Die Vokabel indico ist von der Vulgata häufig verwendet worden (in Iob 7mal).

inmanis für in malis

20,5a πτῶμα ἔξαιστον ruina magna La] ruina in malis LMV;
lies ruina inmanis

ἔξαιστος in der LXX nur bei Iob (9mal). In La steht für ἔξαιστος ingens (4mal), magnus (3mal), mirandus (1mal), magnificus (1mal). inmanis findet sich in der Vulgata nur Iob 6,2 piscis inmanis = ἵχθυς μέγας.

innovo für invoco

10,17a ἐπανακαινίζω instaurans La] invocans LMV; lies innovans

ἐπανακαινίζω nur Iob 10,17a in der LXX; ἀνακαινίζω und ἐγκαινίζω häufig. Vulgata hat 16mal innovo.

nubes (nubem) für nix (nivem)

36,27/28 εἰς νεφέλην ῥυγονται] in nivem ruent M; innuerunt L (vid.) V; lies in nubem ruent

Das häufige *νεφέλη* ist immer mit *nubes* wiedergegeben. In der verderbten Lesart innuerunt V(-nu-) ist der Anfang des richtigen nubem erhalten. Die gleiche Variante steht in der Vulg Iob 37,6 nivi] nubi A und Sir 43,19 nivem] nubem T.

29,25c sicut communis ita consolabar (-bam M)

δν τρόπον συμπαθεῖς παρεκάλουν L

quasi tristes consolans La

δν τρόπον παθεινούς παρακαλῶν B-S . . .

Die Glosse gibt hier die lukianischen Rezension wieder, siehe S. 35. Nur mit Not lässt sich communis mit συμπαθής zusammenbringen. Man erwartet compatiens, vgl. 1 Petr 3,8 συμπαθεῖς compatientes.

IX. Wortregister

Häufig vorkommende Vokabeln wie *anima* (ψυχή), *deus* (Θεός), *dominus* (κύριος) werden nicht aufgenommen.

- | | |
|---|---|
| ab se αὐτόματος 24,24c | arguo ἐλέγχω 13,15b |
| abundans εὐθηγῶν 21,23b | argutio ἔλεγξις 21,4a |
| abyssus ἄβυσσος 38,16b | arista καλάμη 24,24c |
| acceptus δεκτός 33,26a | articulum: articula ἄρθρα
17,11b |
| addo ἐπιβάλλω 27,12b | asida ἀσιδά 39,13b |
| admiratio θαῦμα 17,8a | asina: asinae fetuosae (foeto-
sae) θήλειαι ὅνοι 1,14c |
| adprehendo ἐπιλαμβάνω 38,13a | asinus: as. solitudinis ὅνος ἐρη-
μίτης 11,12b |
| advoco προσκαλέω 19,17b | aspida: bilis aspidae χολὴ ἀσπί-
δος 20,14b |
| aequalis ἴσα 13,12a 29,14b | aureus: nubes aureo fulgore
νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a |
| aequaliter ἴσα 11,12b | |
| aerarius χαλκεύς 32,19b | bene: bene passus εὐπαθῶν
21,23b |
| aeternus αἰώνιος 33,12b | benignor εὐδοκέω 14,6b |
| aevum: in aevum εἰς τὸν αἰῶνα
19,23b | bilis χολή 20,14b |
| ago: impie ago ἀσεβέω 9,20a | bitumen Θεῖον 18,15b |
| ala πτέρυξ 38,13a | blandio κολακεύω 19,17b |
| aliquid τι 4,18b | bromus βρόμος (βρῶμος) 6,7b |
| alitus, siehe halitus | butomum βούτομον 8,11b |
| ambulo περιπατέω 9,8b | butyrum βούτυρον 20,17b 29,6a |
| amicus ἑταῖρος 30,29b | |
| ancilla θεράπαινα 31,31a | cacumen ἀκρωτήριον 37,9b |
| angelus: angeli mortiferi ἄγγε-
λοι θανατηφόροι 33,23a; ab
angelis ὑπὸ ἀγγέλων 36,14b | caelebs ἀγύναιος 24,21b |
| animans ζῶν 38,14a | calco πατέω 28,8a |
| appareo ἀναφαίνομαι 11,18b;
ἐπιγινώσκομαι 6,17 | capriolus τραγέλαφος 39,1a |
| applico: appliciti προσθέμενοι
32,13 | capior ἀγρεύομαι 10,16b |
| aquilo βορρᾶς 37,22a | castigo ἐλέγχω 5,17a |
| aranea ἀράχνη 27,18 | |

- cauma καῦμα 24,24b
 causa δίκη 33,13
 cedo ἀποβαίνω 13,5b 13,16a
 cetus (caetus V) κῆτος 3,8b;
 cete L (caeti V; certit *sic* M)
 κήτη 9,13b
 circulus γῦρος 22,14b
 cogito ἐννοέω 1,5e
 cognosco διακρίνω 9,33b
 coluber L; colubra MV ὄφις
 20,16b
 columna στύλος 38,6a
 comedo βιβρώσκω 18,13a; ἔδω
 32,22b
 communis συμπαθής 29,25c
 commuto ἀνταλλάσσω 37,4c
 compaciscor: compacta sunt
 συντέτακται 37,12c
 concubina παλλακίς 19,17b
 confessio ἔξηγορία 33,26b
 configo: confixa sunt πεπήγα-
 στιν 38,6a
 conscius: c. sum σύνοιδα 27,6b
 consolator ιατής 13,4b
 consolor παρακαλέω 29,25c
 conspargor φύρομαι 7,5a
 conspiratus ὁμοθυμαδόν 3,18a
 constantia θάρσος 17,9b
 constituo κατατάσσω 7,12b
 consummo: consummatus συν-
 τελέσας 14,14b
 contero ἐκτρίβω 30,23a
 contineo συνέχω 34,14a
 contingo: contingat εἴη 13,5a
 27,5a
 contrarius: e contrario ἀντίθετα
 32,3b
 contumelia ὕβρις 37,4b
 copiosus πολύς 1,3e
 corona στέφανος 31,36
 culpo: culpabitur ἀπομέμψεται
 33,27a
 cultura: dei cultura θεοσέβεια
 28,28a
 cursor δρομεύς 7,6a
 curvo: curvati sunt ἐκάμφησαν
 9,13b
 custos πυλωρός 38,17b
 cutis δέρμα 19,26a
 debtor χρεοφειλέτης 31,37b
 declino συγκύπτω 9,27b
 decurio βουλευτής 12,17a
 deficio: deficiens ἐκλείπων
 31,26a
 degluttio: qui non degluttitur
 ἀκατάποτος 20,18b
 delector L; delectans MV
 τερπόμενος 39,13a
 deletio: in deletione Zi. (in de-
 latione *codd.*) εἰς ἔξαλειψιν
 15,22d
 demando: demandatus est ἐντέ-
 ταλται 15,22b
 demoror αὐλίζομαι 11,14c
 29,19b
 deprime θλίβω 36,15a
 despicio παρορῶ 11,11b; ἀπο-
 ποιοῦμαι 14,15b
 destino: destinatus est κατατέ-
 τακται 15,23a
 detineo κατέχω 34,14b
 devenio ἀποβαίνω 13,12a
 devoro κατέδομαι 18,13b
 diaeta (dieta *codd.*) δίαιτα 5,24b
 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a

- dignitas κλέος 30,8b
 dignus ἄξιος 33,27b
 dimitto ἐάω 10,14b
 diplois διπλοῖς 29,14b
 discarpo διασπάω 19,10a
 disciplina ἐπιστήμη 28,28b
 disperdo ὀλένω 10,16b
 disrumpo ρήγγυνμι 17,11b
 31,37a; disruptus κατερρηγ-
 γώς 32,19b
 divido μερίζω 31,2a
 divitiae πλοῦτος 20,15a 20,18a
 27,18
 dolor πόνος 5,6b 20,14b;
 δὸνη 37,9a
 dormire facio κοιμίζω 22,8b
 draco δράκων 20,16a 26,13b
- ebeto, siehe hebeto
 ebibo ἐκπίνω 6,4b
 edo ἐσθίω 5,5a
 efficio συντελέω 33,27b
 effodio ἀνακαλύπτω 28,11a
 enim: et enim καὶ γε 13,2b
 enutrio ἐκτρέφω 39,3a
 eripio ἐξαιρέομαι 5,5b
 eruditio παιδεία 37,13a
 esca σῖτος 6,7b 15,23a
 evado ἀποβάνω 27,18
 evertio καταστρέφω 24,22a
 evomo ἐξεμέω 20,15a
 exactor: ex. tributi φορολόγος
 3,18b
 excelsus: de excelsis ἐξ ὑψίστων
 31,2b
 excito ἀνίστημι 19,26a
 experiscor: iudicium exp. κρί-
 νομαι 9,3a
- expurgo ἀποκαθαίρω 7,9a
 extinguo: extinctus ἐσβεσμένος
 30,8b
 extraho ἐξελκύω 20,15b
 exul: exul (exsul L) domui
 ἔξοικος 6,18b
- facultas: facultates πλοῦτος
 31,25a
 faetor, siehe fetor
 fantasma, siehe phantasma
 fasma φάσμα 20,8b
 ferrum σίδηρος 15,22b
 fetidus βρόμος 6,7b
 fetuosus: asinae fetuosae (foe-
 tosae V) θήλειαι ὄνοι 1,14c
 fetor L(faetor MV) βρόμος
 (βρῶμος) 17,11a
 fiducia παρρησία 27,10a
 fiducior παρρησιάζω 22,26a
 figura μορφή 4,16b; εἶδος 33,16b
 filius: filii νήπια 31,10b
 fingo πλάσσω 38,14a; παίω?
 4,19c
 finio συντελέω 21,13a
 flaturarium φυσητήρ 32,19b
 fluxus δύσις 38,25a
 foetosus, siehe fetuosus
 forsitan ἄν 3,10b
 fremo μαιόμαι 38,8b
 frigus ψυχός 37,9b
 fundo χέω 29,6a 29,6b
 fulgor: nubes aureo fulgore
 νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a
 furior θυμόμαι 21,4b
- gaudeo: gavisus fui ἐπιχαρής
 ἐγενόμην 31,29a

- gaudium χαρμονή 20,5b
 gelo: gelans πεπηγώς 6,16b
 germen ῥάδαμνος 8,16b
 girus, siehe gyrus
 glacies κρύσταλλος 6,16b
 gladius ξίφος 3,14b
 gleba βῶλαξ 7,5b
 glorior γαυριάω 3,14b
 grafium (grafum L) γραφίον
 19,24a
 gusto γεύομαι 20,18a
 gustus γεῦμα 6,6b
 gutta ψεκάς 24,8a
 gyrus Zi. (girus *codd.*) κύκλωμα
 37,12a
- halitus V (al. LM) πνοή 26,4b
 hebeto V (ebeto LM) ἔξιστημ
 12,17b
 herba χλόη 24,24b
 hilariter ἵλαρῶς 22,26b
 hordeum Zi. (ordeum *codd.*)
 χριθή 31,40b
 humerum: humera ὄμια A
 18,13b
 humerus: super humeros ἐπ'
 όμοις 31,36
 humesco V (umesco LM) ὑγρα-
 τω 24,8a
 humidus ὑγρός 8,16a
 humilio ταπεινόω 24,9b 31,10b
- ignobilis ἀτιμος 30,8a
 idoneus ἴκανός 21,15a
 ignorantia ἀνοίᾳ 33,23e
 inmuto ἀπαλλάσσω 3,10b; με-
 ταβάλλω 10,16b
 imperium πρόσταγμα 26,13b
- impetro τυγχάνω 17,1b
 impie: impie ago ἀσεβέω 9,20a
 impietas ἀσέβεια 36,18b
 impius ἀσεβής 15,34a 20,5a
 36,18a
 inanis κενός 6,6b 27,12b (*bis*)
 incipio μέλλω 3,8b
 incontinens ἀκατάσχετος 31,11a
 indico: indicat Zi. (et dicat
 codd.) ἀναγγελεῖ (αναγγελλεῖ)
 V) 36,33a
 induco ἐπάγω 38,5b
 indulco: indulcati sunt ἐγλυ-
 κάνθησαν 21,33a
 indumentum ἀμφίσις 24,7b
 infans νήπιον 33,25a
 infernus ἀδης 38,17b
 infirmitas ἀσθένεια 37,7b
 infirmus ἀσθενής 36,15a
 infortor κατισχύω 18,9b
 ingenuus εὐγενής 1,3g
 inhabitabilis ἀοἰκητος 18,4b
 iniquitas ἀνομία 11,14a
 iniquus παράνομος 20,5b; ἀδικος
 31,3a; iniqua ἀτοπα 11,11b
 36,21a
 iniustitia ἀδικία 36,18b
 inmanis Zi. (in malis *codd.*):
 ruina inmanis πτῶμα ἔξα-
 σιον 20,5a
- innocens ἀθῶος 10,14b
 innocuus ἀκακος 8,20a
 innovo: innovans Zi. (invocans
 codd.) ἐπανακατίζων 10,17a
 inrigatio (irrig. V) πότος 8,11b
 inscius ἀκών 14,17b
 insculpo ἐγγλύφω 19,24b

- insensatus: insensatior ἀσυνε- luxurior εὐφραίνω 31,25a
 τώτερος 13,2b
- insipiens ἄφρων 30,8a
- intendo ἀναβλέπω 22,26b
- interficio χειρόματι 30,24a
- interitus ἀπώλεια 31,3a
- interpellator κατεντευκτής 7,20c
- interrogatio ἔτασις 10,17a
- invalidus ἀδύνατος 24,4a
 24,22a 33,15a
- irrigatio, siehe inrigatio
- iucunditas L (ioc. MV) εὐφρο- σύνη 3,7b 20,5a
- iudicium: iud. experiscor κρί- νομαι 9,3a
- iuvenis: iuvenior νεώτερος 13,2b
- labor πόνος 3,10b; κόπος 5,6a
 5,7a
- laboro δλέκομαι 17,1a; κοπιάω 20,18a
- lac γάλα 29,6b
- laetor εὐφραίνω 21,12b
- laetitia χαρμονή 3,7b; γαυρίαμα 13,12a
- lapis χάλιξ 21,33a
- laqueus παγίς 18,9a
- largus λάθρος 38,25a
- levis ἐλαφρός 7,6a
- ligo: ligatus δεδεμένος 32,19a
 32,19b
- librarius βίβλος 37,20a
- litura ἀλοιφή 33,24b
- luceo: lucens ἐπιφαύσκων 31,26a
- lucidus τηλαυγής 37,21b
- lumen φέγγος 10,22a
- luteus πίλινος 4,19a 13,12b
- lutum πηλός 38,14a
- mamilla μαστός 24,9a
- mammo θηλάζω 20,16a
- marcesco μαραίνω 24,24b
- mastico: qui non masticatur ἀμάσητος 20,18b
- maturus: triticum maturum σῖτος ὕδριμος 5,26a
- matutino ὁρθρίζω 7,21d
- mediator μεσίτης 9,33a
- medulla μυελός 33,24c
- mensura μέτρον 28,25; σπαρ- τίον 38,5b
- mercenarius μισθωτός 14,6b
- meto θερίζω 24,6a
- ministerium ὑπηρεσία 1,3e
- minuo φθίνω 31,26b
- miror θαυμάζω 22,8a
- misereor ἐποικτείρω 24,21a;
 ἐλέω 24,21b
- mitigo παύω 3,17a
- modus: tineae modum σητὸς τρόπον 4,19c; omni modo 33,24a
- mortalis θνητός 30,23b
- mortifer: angeli mortiferi ἄγγε- λοι θανατηφόροι 33,23a
- mortifico θανατῶ 26,13b
- muletio L (multio MV) ἀμελ- ξις 20,17a
- munus δῶρον 31,7c 36,18b
- mustum γλεῦκος 32,19a
- nato νήχομαι 11,12a
- natus παιδίον 39,3a
- necessitas ἀνάγκη 27,9b
- nimis σφόδρα 1,3e

- noceo: nocitus κακούμενος
31,30b
- nocturnus: phantasma nocturna φάντασμα νυκτερινόν 20,8b
- nominatus λαλητός 38,14b
- noto ἐπισημαίνω 14,17b
- nubes: in nubem ruent Zi.; in nivem ruent M; innuerunt L (vid.) V: εἰς νεφέλην ῥύσονται 36,27b/28a
- numerabilis ἀριθμητός 36,27a
- nuntius: nuntius mortis ἄγγελος θανάτου 20,15b
- obmutesco κωφεύω 13,5a
- obscurus: in obscuro λάθροφ 31,27a; in obscuris ἐν τοῖς κατωτάτοις 37,12b
- obstringo φράσσω 38,8a
- occisio σφαγή 10,16a
- occurro συναντώ 3,12a 3,25b
- odor ὀσμή 6,7b
- obvio ἀπαντάω 21,15b
- offerо προσφέρω 1,5c
- omnipotens παντοκράτωρ 23,16a 37,22b
- omnitenebris παντοκράτωρ 22,17b
- operio περιβάλλω 24,8b
- ordeum, siehe hordeum
- orfanus ὁρφανός 24,9a
- ovis νομάς 20,17a; πρόβατον 21,11a
- paciferatus: sum pac. εἰρήνευσα 3,26a
- papyrus πάπυρος 8,11a
- paries τοῖχος 33,24b
- pariter ὁμοθυμαδόν 9,32b
- partus τοκετός 39,1a
- passer στρουθός 30,29b
- pastio νομή 20,17b
- patior: bene passus εὐπαθῶν 21,23b; tumultum patiar θρυληθείην 31,30b
- pauso παύομαι 6,7a
- pavimentum ἔδαφος 9,8b
- peragro διαπορεύομαι 22,14b
- perditio ἀπώλεια 20,5b
- perimo χειρόμαι 3,8b
- permitto ἐπιτρέπω 32,14
- perpetuus: in perpetuum εἰς τὸν αἰῶνα 19,18a
- persona πρόσωπον 22,8a 32,22a
- perunqueo: perursit ἐσπούδασεν 23,16b
- petra πέτρα 19,24b 24,8b 39,1a
- phantasma (fant. M) φάντασμα 20,8b
- pinna πτέρυξ 39,13a
- piraterium: piratheria M (pyr. LV) πειρατήρια 10,17c
- pius εὐσεβής 32,3c
- placeo ἀρέσκω 31,10a
- plenus γέμων 32,19a
- polluo μιαίνω 31,11b
- porto ἀναντλέω 19,26a
- potens: potentes κραταιοῦντες 36,19c
- potentia κράτος 21,23a
- praecordia: in praecordiis ἐν τῇ διανοίᾳ 1,5e
- praetereo παραβαίνω 14,17b
- pravus σκολιός 4,18b

- | | |
|---|--|
| proficio ἀπαλλάσσω 27,5b | remollio μαλακύνω 23,16a; ἀπα- |
| profundus: profunda βάθη 28,11a | λύνω 33,25a |
| prohibitio κάλυμα 13,27a | renovo ἀνανεώ 33,24b |
| promptuarium ταμεῖον 37,9a | repello ἀποποιέομαι 19,18a |
| pronuntio ἀποφαίνω 27,5a | requiesco ἀναπαύομαι 32,20 |
| prudentia ὠφέλεια 21,15b | respiro ἀναπνέω 9,18a |
| puer παῖς 4,18a | resplendeo ἀναλάμπω 11,15a |
| pugna πόλεμος 33,18b | responsum ἀπόκρισις 33,5a |
| pullus νεοσσός 5,7b | risor γελοιαστής 31,5a |
| purus καθαρός 11,15a 14,4
17,9b 33,26b | ros δρόσος 29,19b |
| pulver σποδός 13,12a | rubus βάτος 31,40b |
| putredo σαπρία 7,5a 8,16b | ruina πτῶμα 20,5c 31,29c
33,17b |
| quadrupes: quadrupedia τετρά-
ποδα 18,3 | ruo: qui (quod V) ruit ἐκπεπ-
τωκώς 24,9b |
| quaestione ἐτάζω 33,27b | |
| quare ἵνα τί 3,12a | |
| que τε: offerebatque προσέφερέν
τε 1,5c; perivique ἀπωλόμην
τε 6,18b; sive que ἐάν τε
37,13 (<i>ter</i>) | saevus: saeve δεινῶς 10,16b |
| que δέ: conspiratique ὁμοθυμα-
δὸν δέ 3,18a | salmacidus ἀλμυρίς 39,6b |
| querella μέμψις 33,23d | sanie ἰχώρ 7,5b |
| quidem: si quidem εἴ γε 31,5a;
μέν 31,26a | satio πίμπλημι 31,31b |
| quiesco ἡσυχάζω 14,6a | satisdator: haereditas satisda- |
| radicitus ἐκ ρίζῶν 31,12b | toris κληρομία ἴκανοῦ 31,2a |
| rado ξύω 7,5b | scriba γραμματεύς 37,20a |
| redarguo ἐλέγχω 9,33a | scriptura συγγραφή 31,35c |
| reformor γίνομαι 14,14c | secelatio θερισμός 29,19b |
| refuga ἀποστάτης 26,13b | semino κατασπείρω 18,15b |
| regio χώρα 1,1a | sentio ἐπινοέω 4,18b |
| relinquo ἐάω 4,19a | sepultura ταφή 17,1b |
| | similiter ἵσα 13,28a |
| | simul ὁμοθυμαδόν 34,15a |
| | sino ἐάω 9,18a |
| | sirenes σειρῆνες 30,29a |
| | solitudo: asinus solitudinis ὄνος
ἐρημίτης 11,12b |
| | sollicitudo φροντίς 11,18b
15,20a |
| | somnior: somniabar εὐλαβού-
μην? 3,25a |

- somnium μέριμνα 11,18b; ἐνύπνιον 33,14b
 sordes ρύπος 14,4
 speciosus: speciosa τὰ εὐπρεπῆ 18,15b
 spero πιστεύω 15,22a
 spica στάχυς 24,24c
 stagneus: in graffio . . . stagneo ἐν γραφίῳ . . . μολύβῳ 19,24a
 statio σταθμός 28,25
 sterilis στεῖρα 24,21a
 stillicidium σταγών 36,27a
 strychnus στρύχνος 20,18b
 stultitia ἀφροσύνη 21,23a
 stupeo πτήσσω 38,17b
 suadeo: suasum est ἡπατήθη 31,27a
 suasus: in suasum ἐν ἀπατῶντι *codex* 296 (ἐν ἀπαντῶντι LXX) 36,32b
 suavis χρηστός 31,31c
 subsisto ὑπομείνω 9,4b 33,5b
 sudes κνίδη 31,40a
 superbis ἀλαζών 28,8a
 superfundo ἐπιχέω 36,27b
 suscipeo: suscipiens ὑπολαβών 4,1a 32,6a
 suscito ἐπεγείρω 10,17c
 sustineo ἀθέχομαι 33,24a
- tabefacio τήκω 7,5b
 tabesco τήκω 6,17a
 tegimen σκέπη 24,8b
 tempestas κυδοῦμός 38,25b
 tempestivus γνοφερός 10,21b
 tenebra: in terram tenebrae εἰς γῆν σκότους 10,22a; a tenebra ἀπὸ σκότους 15,22a
- tenebrae: in terram tenebrarum εἰς γῆν σκοτεινήν 10,21b
 tenebrico: tenebricentur
 ⟨stellae⟩ σκοτωθείη τὰ ἄστρα 3,9a
 temptatio (tentatio V) πειρατήριον 7,1a
 terminus μέτρον 38,5a
 tinea σῆς 4,19c 27,18 32,22b
 tolero μακροθυμέω 7,16a
 torrens χειμάρρους 21,33a
 tribulatio σύντριψμα 9,17b
 tributum: exactor tributi φορολόγος 3,18b
 triticum σῖτος 5,26a; πυρός 31,40a
 tumultus: tumultum patiar θρυληθείην 31,30b
- umesco, siehe humesco
 uter ἀσκός 13,28a 32,19a
 uterus γαστήρ 20,14b; κοιλία 20,15a
 utinam εἴθε 9,33a
 utor χράομαι 10,17b 18,4a
- vacuus: in vacuum διὰ κενῆς 9,17b; in . . . vacua εἰς . . . μάταια 20,18a
 venter γαστήρ 31,15b 32,19a; κοιλία 38,8b
 vereor: verebar ἐδεδοίκειν 3,25b
 Vesper "Εσπερος 9,9
 vestigium ἵχνος 38,16b
 veteresco παλαιόμαται 13,28a
 vetustus: vetusta παλαιώματα 36,28a; vetustissima παλαιώματα 37,21b

vigeo θάλλω 8,11a	virtus ἵσχυς 19,29c
Virgiliae Πλειάς 9,9	visibilis ὁρατός 37,21a
viriliacus: restituet eum virilia-	volo πέτομαι 5,7b 20,8b
cum ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀν-	vulnero τιτρώσκω 33,23b 36,14b
δρωθέντα 33,25b	vultur γύψ 5,7b 15,23a

X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln

ab se	45	indico	47
articula	34	inmanis	47
asida	33	innovo.	47
bromus	32	nubes	47
butomum	33	omnitenens	46
cauma	32	phantasma	32
communis	48	piraterium	33
dei cultura (cultus)	41	prudentia	46
deletio	47	satisfactor	46
dieta	32	secelatio	45
diplois	32	strychnus	33
fantasma	32	suasus	46
fasma	33	tenebra	33
grafium	33	viriliacus	45
humera	34	θεοσέβεια	41

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1980

Band/Volume: [1980](#)

Autor(en)/Author(s): Ziegler Joseph

Artikel/Article: [Randnoten aus der Vetus Latina des Buches Iob in spanischen Vulgatabibeln. Vorgetragen am 2. Februar 1979 1-58](#)